Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inni wprawdzie więc inne coś krzyczeli było bowiem zgromadzenie które jest zdumione i większość nie wiedziała czego ze względu na zeszli się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Różni zatem różne rzeczy krzyczeli,\* bo zgromadzenie\*\* było w nieładzie, a większość nie wiedziała, dla jakiej przyczyny się zeszli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Inni więc inne coś krzyczeli\*, była bowiem (społeczność) wywołanych\*\* doprowadzona do zamieszania i większość nie wiedziała, czego gwoli\*\*\* zeszli się. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Inni wprawdzie więc inne coś krzyczeli było bowiem zgromadzenie które jest zdumione i większość nie wiedziała czego ze względu na zeszli się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tłumie natomiast różni ludzie wykrzykiwali rozmaite rzeczy, bo w zgromadzeniu panował bezład, a większość nawet nie wiedziała, z jakiej przyczyny się zeszli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem jedni krzyczeli tak, a drudzy inaczej. W zgromadzeniu bowiem zapanował zamęt, a większość z nich nie wiedziała, po co się zebrali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy jedni tak, a drudzy inaczej wołali; albowiem ona gromada była zamieszana, a więcej ich nie wiedziało, dlaczego się zbieżeli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drudzy coś innego wołali. Abowiem było zgromadzenie zamieszane, a więcej ich nie wiedziało, dlaczego się zeszli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy krzyczał co innego, bo zebranie było burzliwe, a wielu nie wiedziało nawet, po co się zebrali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymczasem jedni to, drudzy owo wykrzykiwali, bo zebranie odbywało się w nieładzie, a większa część nawet nie wiedziała, z jakiego powodu się zebrali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy krzyczał co innego, bo zebranie było burzliwe. Większość nie wiedziała nawet, po co się zebrali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A zgromadzenie było bardzo burzliwe, gdyż przekrzykiwano się nawzajem. Większość ludzi nie wiedziała nawet, po co przyszła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A tam jedni przekrzykiwali drugich, bo zgromadzenie było bezładne i większość nie wiedziała, po co się zebrali. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem powstało zamieszanie, bo każdy na tym zgromadzeniu wykrzykiwał co innego, a wielu nawet nie wiedziało, po co się zebrali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tam każdy krzyczał coś innego, powstało takie zamieszanie w zgromadzeniu, że większość nie wiedziała nawet, po co w ogóle przyszli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний, отже, щось інше кричав, бо зібрання було в сум'ятті, і багато хто не знав, задля чого зібралися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I doprawdy, jedni coś drugim krzyczeli, gdyż społeczność została doprowadzona do zamieszania oraz większość nie wiedziała z jakiego powodu się zeszli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tymczasem jedni krzyczeli jedno, a inni co innego, bo wśród zebranych panowało zupełne zamieszanie, tak że znakomita większość nie wiedziała nawet, po co się tam zgromadzili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzeczywiście, jedni wołali to, a drudzy co innego, bo w zgromadzeniu zapanował zamęt i większość z nich nie wiedziała, dlaczego się zeszli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A każdy z zebranych krzyczał coś innego. Panowało ogromne zamieszanie, a większość ludzi w ogóle nawet nie wiedziała, po co się zebrano. |

1. 1) <x>510 21:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zgromadzenie, ἐκκλησία, słowo to tłum. jest też jako kościół. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Inni więc inne coś krzyczeli" - sens: każdy krzyczał co innego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tu prawdopodobnie o całym zgromadzonym spontanicznie tłumie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "czego gwoli" - składniej: "gwoli czego". [↑](#footnote-ref-6)